

Mots de jeu

pour 5 voix de femmes
et électronique

Commande du CIRM

Alireza Farhang

Nice, automne 2018

immobile
tête baissée
main sur la bouche

I

immobile
tête baissée
main sur la bouche

II

immobile
tête baissée
main sur la bouche

III

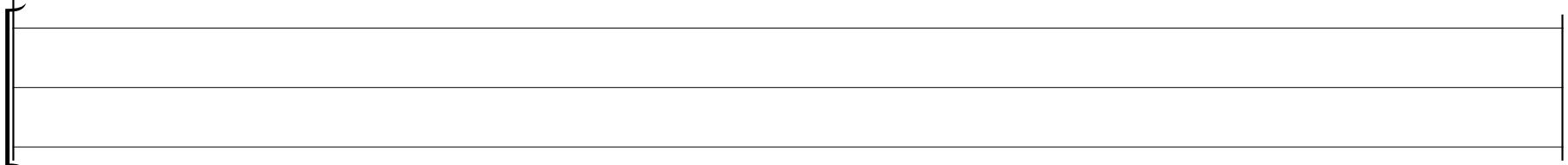
immobile
tête baissée
main sur la bouche

IV

immobile
tête baissée
main sur la bouche

V

Électronique



♩ = 76
lever la tête
enlever la main
les yeux grand ouverts
le regard alerte

2

sp
stupéfiée
immobile
retenir la respiration

2 $\frac{1}{4}$ 3

I
Oh!

II
[o] [m] ..

III
[m] [e]

IV
[e]

V

fl.

7

I
 II
 III
 IV
 V
 fl.

lever la tête
 enlever la main
 les yeux grand ouverts
 le regard alerte

fp
 1/4

Oh!

stupéfiée
 immobile
 retener la respiration

n.v.
 O

[â]

lever la tête
 enlever la main

les yeux grand ouverts
 le regard alerte

ppp
 n.v.
 +

[m]

pp

n.v.

pp
 vib

n.v.

lever la tête
 enlever la main

les yeux grand ouverts
 le regard alerte

fp

3/4 → 0

Oh!

mf pp

n.v.
 O +

[o] [m]

[e] → [õ]

[õ] → [e] → [â]

[õ] → [e]

[õ] → [e] → [â]

n.v.
 O

pp
 vib

n.v.

ppp

n.v.

[õ] → [e] → [â]

13

∅
n.v. -----

I

II

III

IV

V

fl.

Musical score for five voices (I-V) and flute (fl.). The score is in 2/4 time and consists of six measures. It includes dynamic markings (*fp*, *mp*, *ppp*), performance instructions (*stupéfiée immobile retenir la respiration*, *lever la tête enlever la main*), and phonetic notations ([ke], [l], [m], [â], [e]).

Measure 1: *fp* [ke] [l] *mp* $\frac{1}{4} \rightarrow 0$ $\frac{3}{4}$ *pp sub.*

Measure 2: *mp* *stupéfiée immobile retenir la respiration* *lever la tête enlever la main*

Measure 3: *ppp* *lever la tête enlever la main*

Measure 4: *ppp*

Measure 5: *ppp*

Measure 6: [e]

19 *mp* *vib* *+*

mp *vib* *+*

mp *vib* *+*

mf *1/4* *→* *0* *+* *3* *fp* *mf pp sub.* *3/4* *→* *0* *mp*

mp *vib* *+*

mp *vib* *+*

fl.

I [a] [m] [e] [ã] [e] [y]
 II [a] [m] [e] [ã] [e] [y]
 III [a] [m] [e] [ã] [e] [y]
 IV Oh! [m] [l] [e] [e] [ã] [y]
 V [a] [m] [e] [ã] [e] [y]

24 ♩ = 60

I *fp* 3 *ppp* n.v. *mf* vib ord
 ne [ã] [e] [o]

II *fp* 3 *ppp* n.v. *mf* vib ord
 ne [ã] [e] [o]

III *fp* 3 *ppp* n.v. *mf* vib ord
 ne [ã] [e] [o]

IV *fp* 3 *ppp* n.v. *mf* vib ord
 ne [ã] [e] [o]

V *mf* vib ord 1/4. 3 *p* 1/4. 1/4. 1/4. *f* > *sf* parlé
 trran [3] [ə] cho se au [de] [de] [de] [de] tran ge cho

fl.

28 *sp*

I

II

III

IV

V

fl.

[y]

[y]

[y]

[y]

[y]

parlé retenir la respiration

parlé retenir la respiration

sp *p* *fp* *mf* *sf* *pp* sub. *pp* *fp*

b rrr ihh

[t]

parlé retenir la respiration

[li] (li) qui se révèle, se révèle cet inattendu l(i)

[vε] [l]

...rrrange ce courant qui se ré(vèle),

mf *ppp* *mf*

vib

3 dull

Les parties soulignées du texte sont aspirées.

(cho)se au début, étrange chose

ce courant qui se révèle au dé(but)

but ihh ihh

33 *pp* *mp* *p*

I
li ki li ki ————— lu ku lu ku ————— [œ]

II
liquide cet inattendu,
ce passage, ce passage por(teu) [tœ]

III
sf *pp* n.v. *mf* *p* *f* m.v. [i] [œ]

IV
mf *ppp* *mf* *p* *f* ihh [œ]

V
li ki li ki ————— li [œ]

fl.

36

mf

p

Voice I: *mf* [tʀ] [ā] [su][a] [tu] [u] [ʒu][u] [ze][ki] [e][tɛ] *p*

Voice II: *p* [s] [ç] [i]

Voice III: *p* [s] [ç] [i]

Voice IV: *p* [s] [ç] [i]

Voice V: *p* [s] [ç] [i]

fl.:

39 ~8"

I



II



III



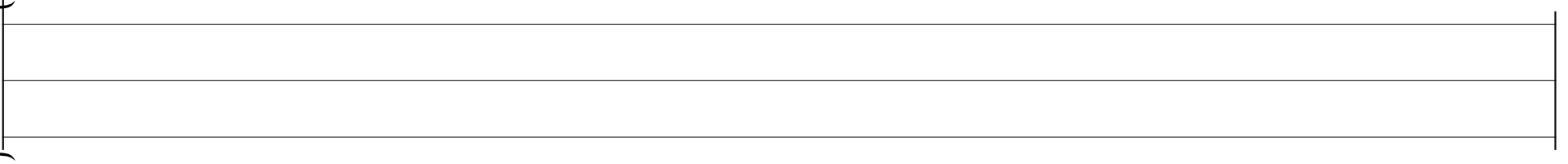
IV



V



fl.



♩ = 76

11

40 *pp*

I [tɛ] Oh! [n] *mp* $\frac{3}{4}$ *pp*
 II [o] *ppp* $\frac{3}{4}$ *p* vib \emptyset
 III [o] *ppp* $\frac{3}{4}$ *p* vib \emptyset
 IV [ko] *f* sifflé $\frac{3}{4}$ *pp* sifflé 5 [o] [u] rant
 V [ko] *f* sifflé $\frac{3}{4}$ *mp* sifflé 5 [o] [u] rant
 fl.

f pp *f* *f p* *fp*

I [mo] [n] rrr [mo] [n] onnn

II *fp* *mf p* *fp* *fp*
 vib ord 5 6 ne me nnn ne mo no mo no mo no nnn onnn

III *fp* *mf p* *fp* *p* *f*
 vib ord 5 6 ne me nnn ne mo no mo no mo no nnn rrr onnn

IV *f p* *fp* *fp* *mf*
 chanté 3 1/4 → 0 3 vib ord 6 onnn ne mo no mo no mo ne me ne me ne nnn

V *f p* *fp* *fp* *mf*
 chanté 3 1/4 → 0 3 vib ord 6 onnn ne mo no mo no mo ne me ne me ne nnn

fl.

47

f *fp*

I
ne li ki li ki li ki

f *fp*

II
ne co nnait plus li ki li ki li

parlé
3

III
[n] [ə] re co nnait plus

pp fp mf pp

IV
u pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu

pp fp mf pp

V
u pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu pu lu

fl.

50 *mp* *fp* *f*

I
li plu ³ rrr

II
mp *p* *f*
rrr ra ³ rrr

III
mf *p* *fp* *mf* *fp*
lou ra ge ou tou rou ri ti rrra plu rrr

IV
p *fp* *mf*
ou tou rou ri ti ra

V

fl.

54

I

II

III

IV

V

fl.

f *p* *mf* *p* *pp*

parlé *chuchoté* *parlé* *chuchoté*

p *f* *3* *p* *f* *3* *pp*

[õ] [ε] [y] [dã] [dã] ra [õ] [ε] [y] [dã] [dã] da ka da ra ge [dã]

[õ] [ε] [y] [a] [õ] [ε] [y] [a] ge [dã]

dur *en* *est* *par* *dur* *en* *est* *par* *ti* *ti*

ti *don* *te*

58 *f* *mp* *fp*

I *f* en rrr

II *mf* *p* *f* *m.v.*
 tou plu ra rrr age mou nnn

III *mf* *p* *pp* *mf*
 [u] nnn rii

IV *mf* *chanté* *pp* *mp*
 d'en lou ou nou nnn mou... 5 6 ni mi ni

V *f* *pp* *mp*
 ou nou nn mou... 5 6 ni mi ni

fl.

62 *f*

I — age

II *p* *f* *mp* *sf* *f* *ff*
 j e re co nnaît plus d'en co nnaît plus en r a ge co ge co Oh! parlé

III *mp* *p* *f*
 plus le dur en est par ti

IV *p* *sf* *p* *mf*
 us pl us Oh!

V *p* *sf* *p* *mf*
 us pl us Oh!

fl.

67 *p* *f* *f p* *f* parlé

I [i] rrr _____ *f* VO *f* VO *f* VO se cé rrr _____

II [a] rrr _____ *p* *f* *mp* *ff* a ce ssé de se ³ heu _____

III [ə] _____ *p* *mp* *f* ³ on a ce sss heu _____

IV *p* *mp* ³ ³ vib n.v. [i] [ə] [y] [ā] [e] [a] _____

V *p* *mp* ³ ³ vib n.v. [i] [ə] [y] [ā] [e] [a] _____

fl.

mf
lever la tête
vib ord

71 *mp* *mf* *mp* tête baissée

I ter aux cho cho cho se

II ter tête baissée *mf* lever la tête vib ord cho cho cho se

III *mp* *f* *mp* *pp* tête baissée
de vi ent ca pi tai ne ca pi aux aux se heur ter aux

IV *p* *fp* *mp* *pp* tête baissée
[i] ne n.v. aux cho cho cho se

V *p* *fp* *mp* *pp* tête baissée
[i] ne n.v. aux cho cho cho se

fl.

77

I

II

III

IV

V

fl.

on — de vient ca pi taine d'un de pi on de vient ca pi d'un de pi on de vient ca pi pi ca pi tain ne pi on de vi

d'un [ə] — [ɛ] Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!

on — [ə] [ɔ] — [ɛ] Oh! Oh! Oh!

on — [ə] [ɔ] — [ɛ] Oh! Oh! Oh!

(mp) *3* *sf* *f* *ff* *mp* *sf* *f* *ff* *fp* *f*

pp *3* *f* *mp* *fp*

pp *3* *f* *mp* *fp*

pp *3* *f* *mp* *fp*

81

fp
chuchoté

I
 II
 III
 IV
 V
 fl.

ff *f < ff*
f
mf
sf *fp*
pppp

3 ent ca _____ vient ca _____
 5 pi hi hi hi hi tai hi hi hi tai he he
 3 aie ne
 parlé
 3
 de vi ent on de vi ent ca pi taine
 d'un
 FLEU VE

EU
 EU
 EU
 FLEU VE

87 $\text{♩} = 60 (\text{♩} = 80)$

I mf p $(mp \leftrightarrow sf)$ parlé/chuchoté

II mf p $(p \leftrightarrow sf)$ parlé/chuchoté

III $(pp \leftrightarrow sf)$ parlé/chuchoté

IV $(pp \leftrightarrow sf)$ parlé/chuchoté

V $(pp \leftrightarrow sf)$ parlé/chuchoté

fl.

retener la respiration
repete le texte en boucle si nécessaire

Bouche quasiment fermée avec la main mais mâchoire actif. Visage expressif regard alerte, direct, comme si tout est compréhensif. Prononcer aléatoirement les parties soulignées du texte avec la bouche ouverte.

On met en circulation une monnaie d'eau. qu'on ne trouve le merveilleux. pas les (freins;)

Tout est pente. Les moyens sont déjà paradis. ou pas aussi vite qu'on ne trouve le merveilleux. On ne trouve pas les (freins;)

On est pris d'une étrange et dangereuse propension aux bons sentiments. Tout est pente. Les moyens sont déjà paradis. On ne trouve pas les (freins;)

Tout est pente. Les moyens sont déjà paradis. On est pris d'une étrange et dangereuse propension aux bons sentiments. On est pris d'une étrange ...

91 *mf* parlé/voisé *sf* *p* *mf* *p* *sf*

I freins freins freins tout

II freins freins freins tout

III freins rrrran tout

IV freins tran *mf* *pp* *sf* *mf* l'est pen

V ge dan ge tout

fl.

[œ] [i] [u]

[35]

vib *mp* *p*

(pp ↔ sf)

(pp ↔ sf)

chanté

1/4 → 0 1/4 → 0

Tout est pente. Les **moyens** sont déjà paradis.
 On est **pris** d'une étrange et dangereuse
propension aux bons **sentiments**.

(ge)**reuse** propension aux **bons** sentiments.
 Tout est pente. **Les** moyens **sont** déjà paradis.
On est pris **d'une** étrange et **dan**

95

p *mf* *p* *mp*

p *mf* *p* *mp*

pp ↔ *sf* *p* *mp*

pp ↔ *sf* *mp* *pp*

mp *pp*

p *mp*

te (te). Les moyens sont déjà paradis. On ne trouve pas les freins ; ou pas aussi vite qu'on ne trouve le merveilleux. pente Tout

On ne trouve pas le freins ; ou pas aussi vite qu'on ne trouve le merveilleux. On met en circulation une monnaie d'eau.

On ne trouve pas les freins

Comme une

[e] [i] [eç] [i] [u] [i] [e] [eç] [i] [c] [v] [v]

fl.

Pendule $\text{♩} = 72 (\text{♩} = 96)$

98

p $\frac{1}{2}$. *chanté* *chuchoté* *simile*

I *mme* *clo* *son* *un* *heur* *cou*

(mme) une cloche
un malheur, une note

(clo)che sonnante une note
n'écoulant qu'elle-même

(son)nante une note
n'écoulant qu'elle-même

(un) malheur n'écoulant
qu'elle-même, à travers

(heur) n'écoulant
qu'elle-même,

p $\frac{1}{2}$. *chanté* *chuchoté* *simile*

II *mme* *clo* *son* *un* *heur* *cou*

(mme) une cloche
un malheur, une note

(clo)che sonnante une note
n'écoulant qu'elle-même

(son)nante une note
n'écoulant qu'elle-même

(un) malheur n'écoulant
qu'elle-même, à travers

(heur) n'écoulant
qu'elle-même,

p Les parties soulignées du texte sont aspirées.

III (cloche) sonnante un malheur; une note, une note n'écoulant qu'elle-même;
une note à travers tout, une note basse comme un coup de pieds dans le ventre, une note âgée, une note comme une minutes qui aurait à percer un siècle,

p $\frac{1}{2}$. *chanté* *chuchoté* *simile*

IV *Co* *un(e)* *che* *nant* *mal* *n'é*

(Co)mme une cloche
sonnante un malheur

(un)e cloche, un malheur,
une note n'écoulant

(che) sonnante un malheur
n'écoulant qu'elle-même

(nant) un malheur, une note
n'écoulant qu'elle-même

(mal)heur une note
à travers tout,

(n'é)coulant qu'elle-
même, une note à travers

p $\frac{1}{2}$. *chanté* *chuchoté* *simile*

V *Co* *un(e)* *che* *nant* *mal* *n'é*

(Co)mme une cloche
sonnante un malheur

(un)e cloche, un malheur,
une note n'écoulant

(che) sonnante un malheur
n'écoulant qu'elle-même

(nant) un malheur, une note
n'écoulant qu'elle-même

(mal)heur une note
à travers tout,

(n'é)coulant qu'elle-
même, une note à travers

fl.

101

The score consists of five vocal staves (I-V) and a flute staff (fl.).
- **Staff I:** Treble clef, 4/4 time. Measures 101-102. Measure 101 has a triplet of eighth notes. Measure 102 has a half note and a quarter rest. Dynamics: *ff*.
- **Staff II:** Treble clef, 4/4 time. Measures 101-102. Measure 101 has a triplet of eighth notes. Measure 102 has a half note and a quarter rest. Dynamics: *ff*.
- **Staff III:** Treble clef, 4/4 time. Measures 101-102. Measure 101 has a half note with lyrics "qu'elle" and a quarter note with lyrics "mê". Measure 102 has a quarter note with lyrics "mê" and a quarter note with lyrics "me". Dynamics: *f*.
- **Staff IV:** Treble clef, 4/4 time. Measures 101-102. Measure 101 has a half note with lyrics "[â]" and a quarter note with lyrics "[e]". Measure 102 has a half note with lyrics "me" and a quarter note with lyrics "[u]". Dynamics: *f*.
- **Staff V:** Treble clef, 4/4 time. Measures 101-102. Measure 101 has a half note with lyrics "[â]" and a quarter note with lyrics "[e]". Measure 102 has a half note with lyrics "me" and a quarter note with lyrics "[u]". Dynamics: *f*.
- **Staff fl.:** Flute part, empty for these measures.

103 *p* ^{1/2.} chanté chuchoté *simile* *mf* *p*

I qu'elle une dans ven une nu
 (qu'elle)-même une note à travers tout, note à travers tout, le ventre, une note (ven)tre, une note âgée, (heur) n'écoutant (nu)te à percer un
 note à travers tout, comme un coup de âgée, une note comme, comme une minute qui qu'elle-même, siècle, à travers le

II qu'elle une dans ven une nu
 (qu'elle)-même une note à travers tout, note à travers tout, le ventre, une note (ven)tre, une note âgée, (heur) n'écoutant (nu)te à percer un
 note à travers tout, comme un coup de âgée, une note comme, comme une minute qui qu'elle-même, siècle, à travers le

III *p* *mf* *p*
 une note à travers tout, une note basse comme un coup de pieds dans le ventre, une note âgée, une note comme une minutes
 qui aurait à percer un siècle, une note tenue à travers le discord des voix, une note comme un avertissement de mort, une note, cette heure durant m'avertit.

IV *p* ^{1/2.} chanté chuchoté *simile* *mf* *p*
 tant même no le co mi te
 (tant) qu'elle-même, (même), une note basse (no)te, basse dans ventre, une note âgée (co)mme une minute, (mi)nute qui aurait à un siècle, à
 une note à travers comme un coup de pied le ventre, une note comme une minute âgée qui aurait à percer percer un siècle, à travers le
 discord des voix, une

V *p* ^{1/2.} chanté chuchoté *simile* *mf* *p*
 tant même no le co mi te
 (tant) qu'elle-même, (même), une note basse (no)te, basse dans ventre, une note âgée (co)mme une minute, (mi)nute qui aurait à un siècle, à
 une note à travers comme un coup de pied le ventre, une note comme une minute âgée qui aurait à percer percer un siècle, à travers le
 discord des voix, une

fl.

107

mf ^{1/2} *chanté chuchoté* *simile* *f* **3**

I dans ven heur nu heur nu di scord

mf ^{1/2} *chanté chuchoté* *simile* *f* **3**

II dans ven heur nu heur nu di scord

III *mf* *f*

cou ----->

une note à travers tout, une note basse comme un coup de pieds dans le ventre, une note âgée, une note comme une minutes qui aurait à percer un siècle, une note tenue à travers le discord des voix, une note comme un avertissement de mort, une note, cette heure durant m'avertit.

mf ^{1/2} *chanté chuchoté* *simile*

IV no le com mi te mi te

(no)te, basse dans le ventre, une note (co)mme une minute, (mi)nute qui aurait à un siècle, à travers le (mi)nute qui aurait à un siècle, à travers le

mf ^{1/2} *chanté chuchoté* *simile*

V no le com mi te mi te

(no)te, basse dans le ventre, une note (co)mme une minute, (mi)nute qui aurait à percer un siècle, à un siècle, à travers le discord des voix, une (mi)nute qui aurait à percer un siècle, à un siècle, à travers le discord des voix, une

fl.

117

I

II
te u ne no te u ne no

III
te si è cle nu te

IV
te u ne no te u ne no

V

fl.

p *pp* *mp* *p* *mf* *mp*

simile 3 3/4 → 0 2 3/4 → 0 3 3/4 → 0 2 3/4 → 0

chanté

n'écoutant qu'elle-même, basse, agée, elle-même, basse, comme une minute, agée comme une minute qui aurait percer un (siècle)

basse, agée comme une minute une note basse, qui aurait percer un, percer un siècle à travers une mi(nute)

121

Staff I: Treble clef, 4+2/4, 9/32, 3+2/4+2/4. Dynamics: *pp*, *f*. Includes *vib* marking.

Staff II: Treble clef, 4+2/4, 9/32, 3+2/4+2/4. Lyrics: [y], [e]. Dynamics: *pp*, *f*.

Staff III: Treble clef, 4+2/4, 9/32, 3+2/4+2/4. Lyrics: te, des, voix, te. Dynamics: *p*, *mf*, *f*, *mp*. Includes *chanté* marking and triplet/5th groupings.

Staff IV: Treble clef, 4+2/4, 9/32, 3+2/4+2/4. Lyrics: te, ne, no, te. Dynamics: *mp*, *f*.

Staff V: Treble clef, 4+2/4, 9/32, 3+2/4+2/4. Lyrics: ne, no, te. Dynamics: *mp*, *f*.

fl.: Flute part, empty staves.

Lyrics:
 (te)nnue, une note basse, comme une minute une note agée qui aurait à percer un siècle, une siècle, à travers le discord (des voix)
 des voix
 ne no
 te
 ne no
 te

Annotations:
 - *pp* (pianissimo) and *f* (forte) dynamics with hairpins.
 - *mf* (mezzo-forte) and *mp* (mezzo-piano) dynamics.
 - *vib* (vibrato) marking.
 - *chanté* (cantabile) marking.
 - Triplet and 5th groupings over the vocal line in the third measure.

128

I
u ne no te

II
u ne no te
u mort
vib ord
cette heu

III
de mort
te
de ne no te

IV
u ne no te
u ne no te

V
u ne no te
u ne no te

fl.

f *mp* *f* *mp* *f* *mp* *f* *mp*

n.v. *chanté* *n.v.* *chanté*

3/4 → 0 3/4 → 0 3/4 → 0

2 3 2 5 2

vib ord

(f)

**un siècle, à travers le discord des voix,
comme un avertissement (de)**

132

I
te nue ba sse â gée rant m'a ver tit

II
re â gée comme u ne mi nu te

III
te nue ba sse du comme u ne mi nu te

IV
te nue ba sse â gée comme u ne mi nu te

V
te nue ba sse â gée comme u ne mi nu te

fl.

f *mf* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

vib ord

5 5 3 3 3 3

n.v.

137

p *ff* *p*

ff *p* *p* *mf* *p*

n.v. *vib ord* *n.v.* *vib ord*

I qui'aur rait à per cer un siècle à tra vers le dis cord des

II rait à per cer cette heure à tra vers le dis cord des

III rait à per cer un siècle à tra vers le dis cord des

IV rait à per cer un siècle re du le n

V rait à per cer un siècle à tra vers le dis cord des

fl.

141

I
voix u ne no te comme un a ver tisse ment de mort.

II
voix u ne no te comme un a ver tisse ment de mort.

III
voix u ne no te comme un a ver tisse ment de mort.

IV
— m'a ver tit comme un a ver tisse ment de mort.

V
voix u ne no te comme un a ver tisse ment de mort.

fl.

ff vib ord

ff vib ord

ff vib ord

ff vib ord

ff vib ord